

WATSIGENKA

Material en validación

**Distribución gratuita -
Prohibida su venta**



PERÚ

Ministerio
de Educación

Viceministerio
de Gestión Pedagógica

Dirección
General de Educación
Intercultural, Bilingüe y Rural

PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021





OE

WATSIGENKKA



PERÚ

Ministerio de Educación

Viceministerio de Gestión Pedagógica

Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural



Ministerio de Educación

Ministra de Educación

Emma Patricia Salas O'Brien

Viceministro de Gestión Pedagógica

José Martín Vegas Torres

Viceministro de Gestión Institucional

Fernando Bolaños Galdós

Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural

Elena Antonia Burga Cabrera

Director de Educación Intercultural y Bilingüe

Manuel Salomón Grández Fernández

Directora de Educación Rural

Rosa María Mujica Barreda

OE

Autores

Ruth Noemí Rivas Corinti, Javier Gabriel Sapapoare Iray, Marleny Huinchonti Mosquitiro, Oscar Tanapari Koromonki, Jesús Rosas Servia, Darío Cárdenas Augusto, Eva Cárdenas Pereira, Javier Cahuenire Corinti, Percy Perico Díaz Olivera, Grimaldo Zapata Peña, Carlos Lima Isacio, Florinda Simon Franco, Débora Cruz Collantes, Inés Vargas Pacaya, María Rosa Tenteyo Pereira, Luis Mike Pinedo Mentían, Eduardo Kategari Pereyra, Fidel Simón Rodríguez, Carolina Cruz Collantes, Eliana Kategari Santos, Eudocia Simón Rodríguez, Samuel Choronto Shaitisi, Dora Dávila Sombui, Juan Santos Pereira, Abraham Mentíaní Pereyra, Romualda Cahuaniri Yotoni, Benito Chinchiquiti Hindemborgo.

Asesoría y revisión técnica DIGEIBIR

Vidal Carbajal Solís, Edinson Huamancayo Curi, Mabel Mori Clement, Karina Sullón Acosta

Revisión de texto

José Martín Paz Villavicencio

Ilustraciones

Félix Vargas Pacaya

Diagramación

Luis Armando Fierro Trujillo

Colaboración

Alicia Alonzo Sutta

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2013 - 17728

Primera edición: impresión para validación. Lima, octubre de 2013

Tiraje: 500 ejemplares

© Ministerio de Educación

Calle Del Comercio N° 193, San Borja

Lima Perú

Teléfono: 615-5800

www.minedu.gob.pe

Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. Carretera Central 759 km. 2 Sta. Anita - Lima 43
RUC: 20347258611

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú.



Estimado docente:

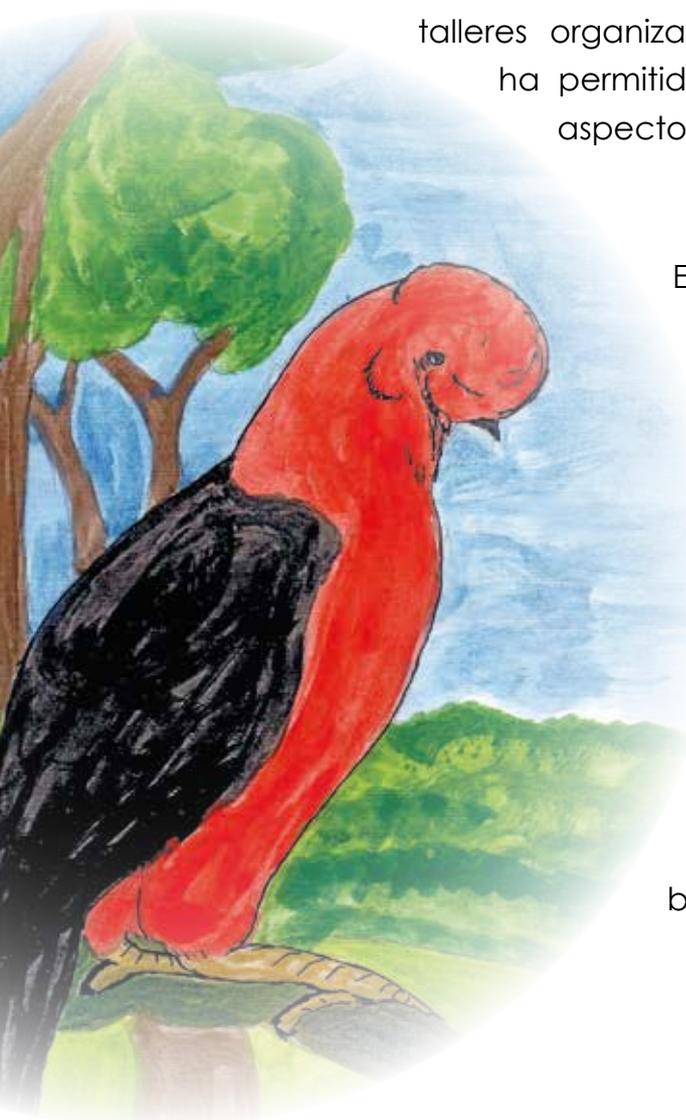
OE pertenece al conjunto de materiales educativos que la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural (DIGEIBIR) del Ministerio de Educación ha proyectado elaborar para fortalecer tus competencias comunicativas y lingüísticas en tu lengua matsigenka.

En el marco de las políticas priorizadas 2011-2016, se ha programado elaborar materiales en las lenguas que cuenten con un alfabeto consensuado y aprobado por sus propios hablantes. A la fecha, el Ministerio de Educación ha oficializado los alfabetos de las lenguas awajún, jaqaru, shawi, harakbut, ese eja, shipibo-konibo, ashaninka, yine, kakataibo, matsigenka, nomatsigenga, kandozi-chapra, sharanahua, secoya, yanasha, wampis, murui-muinan² y cashinahua. Esto constituye un avance importante en la toma de decisiones para la apropiación de la escritura y el desarrollo de la literacidad en nuestras lenguas originarias. Además de estas lenguas, también cuentan con alfabetos oficiales el quechua y el aimara desde el año 1985.

No obstante, estos alfabetos no son conocidos por todos los hablantes y no siempre son usados adecuadamente al escribir en sus lenguas originarias. De allí la necesidad de contar con documentos en diferentes soportes, donde se transmitan conocimientos útiles para el uso de la lengua originaria en el plano oral y escrito. Asimismo, es necesario dar respuestas a preguntas y dificultades relacionadas con la lengua y su uso escrito que han surgido en la práctica docente.



El presente documento está concebido como un texto de referencia para el uso adecuado de las grafías del alfabeto oficial en cada una de las lenguas citadas. El contenido, esquema final y título fue elaborado de manera participativa con estudiantes, dirigentes, representantes de las organizaciones indígenas de los pueblos involucrados, sabios y sabias de las comunidades y especialistas de educación intercultural bilingüe —todos ellos hablantes de su lengua y conocedores de su cultura—, y con el asesoramiento de lingüistas y educadores en distintos talleres organizados por la DIGEIBIR. Lo señalado ha permitido que cada texto refleje aquellos aspectos de mayor interés e importancia.



El objetivo de este material es ayudarte a que logres utilizar adecuadamente el alfabeto oficial de tu lengua, y puedas producir y comprender textos escritos con él, respetando las variedades dialectales. Consideramos que si haces un uso adecuado de tu lengua en el plano escrito con el alfabeto oficial, vas a contribuir a implementar de manera concreta y efectiva la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) para beneficio de tus niños y niñas.

**KAMANTAKOTAKERORIRA ASHI OMPAMPIATANAKENKANIRIRA
TYARA OKANTAKENKANI OGOTAGANTAKENKANIRA
MATSIGENKA**

Avisagetanakera tovaiti otimunkanira ogari yogameigarira matsigenkaegi opegagetanaka kametiripage yogamegeigarira, kañorira iniavakagaigara irinianeku, irorotari kara oneantavunkanirira patiropage ofimagetaganira avisanunkani niagantsi oniantunkanira oketyo pashini niagantsi terira iroro irashi matsigenka, aikiro ogari niagantsi intagati oniantaagani pankotsiku ontiri aikiro apatoigetaganira ashi ogametunkanirira pairani, tera oneasanotenkani oniaenkanira maika, aikiro tera ogotagantenkani ikiaigira ananekiegi.

Okari okantunkanirira maika irorotari kantankitsi ashi pairo avisake okametivagetakera oka ompampiatakenkanirira ogotagantakenkanira niagantsi ashi inkamaguigakerira gotagantaigatsirira matsigenka, iroegitari sureigakemparone ashi irogotagaigaerira itovaireegi irogotane matsigenka, irogotagantanakerora niagantsi kameti ironiri onkenatakempa iriniantaigakemparora ananekiegi inkamantakoigakerora ikogaigakerira, ikogakoigakarira ontiri isuregeigakarira ikiagira aikiro tyarikara kara irinaigake; kameti yoga ananekiegi imepegagaigakempaniri gaveasanoigakerorira iniaigira piteti niagantsi, iriniantasanoigaemparoniri niagantsisanorira, oga matsigenka, kantankicha aikiro iragaveasanoigakerora iniaigakerora iriniane virakocha.

Ogari ogotagantaenkanira iriniane matsigenka anta avisakera oniinkanira iriniane virakocha, tera iroro onkantakera tera onkomutempa, onti pairorira avisake opomirintsitakara irantaigakerira gotagantaigatsirira niantaigarorira piteti niagantsi, okogakotakatari irogotagantasanotaerora irogotane itovaire.

Okari sankevanti onti oka patiro kañorira ashi tovaiti sankevanti page ovetsikunkanirira ashi tyara onkatakankani ogotagantakenkanira niagantsi matsigenka. Iroro onantaka tovaiti ogiatakenkanirira ashi ogotagantakenkanira aikiro ompankinatakenkanira patriopage otsirinkaganira niagantsi, aityo otsirinkunkanirira, isankenatakogetunkanirira ontiri posantepage otsirinkotunkanirira antaganirira ikiagira ananekiegi ontiri otimaganira.

Iroro ogiakotunkani ashi amuitakoigakerira yoga gotagantaigatsirira kameti impakinatasanoigakemparoniri tyara inkantaigakempa irogotagantaigakera okiaganirira kameti yoga ananekiegi iragaveaiganakeniri iniavageiganakera aikiro intsirinkavageiganakera.



ARATANTA



ARATANTA

Ogari **aratanta** onti otimi inkenishiku, okañovetakaro tonoanto, kantankicha choeni opaïrotsenkotake, onti okamaratsenkotake. Ogari oki omarakitsopagerika kara.

Inti ogageta kañorira maño, shikiri, matori, pempero, katitori. Ogari **aratanta** tera ogenkani ontitari kepigari. Antari ochapinienkatanaira oniaiganai okanti: **Ara, tan, tan, tan**. Aikiro paio ipinkavagegiro matsigenkaegi ontitari paio otinkaraanti. Agaveake ompegashitakempira onkañotakemparo tsinane.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Shitakotero¹ “a” oka otsirinkakara:

Tonoanto	Masero	Tivi	Tontori
Koriti	Tsigito	Avotsi	Parianti

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Aroni Anona Aratanta Avotsi Atava

a	r	o	n	i	a	n	a
k	a	n	o	n	a	t	m
i	u	t	t	s	n	o	a
s	i	k	p	a	k	i	t
t	s	e	t	v	m	ñ	a
o	s	a	k	ñ	e	t	v
v	r	y	u	i	s	i	a
a	e	n	v	ñ	u	o	p

Tsapatero (x) oga niagantsi katinkari.

1. Ogari aratanta onti otimi oaku.
2. Ogari aratanta onti kepigari.
3. Ogari aratanta onti omagaseti.

¹ Shitakotero o vogutatakotero

CHAKAMI



CHAKAMI

Pairani okenkitsataganira itimaigira matsigenka anta Echaratekiiku. Itimaigi kameti ishinevageiga, ishinkivageigara aikiro itamporavageigira. Onti yoviikaiga otsinia pareni. Itimake paniro matsigenka ipaita Chakami paio isamatsatantavage².

Impo agaka kutagiteri yapatoigaka yoviikavageigakara, ishigikiigamatanaka. Otimake paniro tsinane okyarira antarotankitsi okogakera ojimentakempara, oshigamatanakatyo otiriigakerira surariegi anankeri, omatakeri Chakami otiritakerira maganiro.

Irorotari maika ineagani Chakami kamachonkamagokitake ontiri aikiro igeretopageku, itsovaku, ishoritaku onti ikutatake irorotari maika ipegakero itsagine.

² Isamatsatantavage² o itsoenkantavage².

OVETSIKAKENKANIRIRA

Tsapatakotero tsititantakarorira “ch”.

Eroti Chakami Toaro Pochari Kareti Chataro

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

c	h	o	g	o	t	a	r	o
k	h	n	o	n	a	o	m	v
i	a	a	t	s	r	o	a	k
c	h	a	k	a	m	i	s	a
s	s	e	t	o	m	ñ	a	r
o	s	a	k	ñ	p	t	v	e
v	h	y	u	i	s	i	a	t
c	h	o	v	a	r	o	k	i

- Chogotaro
- Chakopi
- Chakami
- Chataro
- Chovaroki

Tsapatero (x) oka niagantsi katinkatankitsirira.

1. Yogari Chakami itimi niaaku.
2. Yogari Chakami pairo isamatsatantavageti.
3. Yogari Chakami onti ikitemagokitake.

ETO



ETO

Ogari **e**to pairani omatsigen**e**katira okone**e**atimotakeri paniro matsigen**e**nka, yamanakero ivankoku ine**e**akagakerora iriniro. Impo oshine**e**vag**e**takatyo kara one**e**akera otimaker**e** one**e**vatyagete.

Impo opakero ampei onkirikakera. Irorori ontitari paio okirikavageti, otsititanakero oteiganakera. Impo onti onigavakero ampei oneaka onti okirikake, otsonkatakera onigakerora otsititanakero otankuganakera.

Ovemogutoanaka onoshikakerora otsa otsititanakera otankugakera. Impo agatagematityo tovaiti manchakintsi. Ogari ovagirote okisanakatyo okantimotanakero okanti: ¡Narog**e**take nanti peranti **e**ra nonkirikavagete onti noniganakero nampeire! Okutitagit**e**tanakera oatashitakero ovankoku okisakerora otatsinkakero, ovashi ario kara ogishigakero.

Oatanai otimira, gamera okishiro ovagirote gamerokari atsipereavageigi ankirikavageigakera ontimetyo ankañotakero eto okirikira otampinavageti kara.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Tsapatakotero “e” pinkoganaerora otsirinkakara.

Maeni	Pempero	Kareti
Kentori	Mereto	Morekari
Segori	Sega	Kemari

Tsirinkaero “e” terira ontsirinkempa.

...to	...riapa	...roti
...tari	...mori	...tsiki
...tini	...varontsi	...rapatsa



GAMASHIRINTSI



GAMASHIRINTSI

Ogari gamashirintsi onti ovetsikantagani kurikota, ontiri kapirokota, onti agagani kapiro kiraari. Inti vetsikaigiro surariegi irorotari ogagani ikenapinitakera shintori, kemari, matsontsori intiri maniro. Aityo gamashirintsi piteti oni: patiro onti ogamashitagani chakopiku, ogari apitene onti ogamashitunkani ashi antsuvaterira kemari.

Aikiro okametitake ashi ompokera omarane tampia. Maikari maika ikyenkarira gaenokaiganankicha tera irogoigaero tatoita okametitashitake gamashirintsi ontiri aikiro tera ineaiigaero, aikiro tera irovetsikaegaero.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Tsapatakotero “g” oka niagantsipage.

Magona

Geretontsi

Pagiri

Pogoñari

Nogito

Tsigito

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

- Gashirintsi
- Gitotsi
- Gempitantsi
- Geretontsi
- Gishitsi

g	a	s	h	i	r	i	n	t	s	i
m	a	g	o	n	a	v	h	m	s	g
p	i	j	i	r	o	m	c	t	o	i
g	i	t	o	t	s	i	n	a	g	t
e	i	m	p	o	g	a	r	r	a	o
s	a	v	i	m	t	o	v	a	r	s
a	g	t	e	i	n	p	o	t	e	g
t	u	y	p	i	r	i	n	o	t	m
s	a	m	v	i	r	a	ñ	g	o	p
i	e	g	i	s	h	i	t	s	i	o
g	e	r	e	t	o	n	t	s	i	g

INARO



INARO

Yogari inaro onti itimi niaaku³, itimasanoti parotoriku irorotari opaitantakarira parotori, ikañotakarora oshi paroto. Onti ikamaratsarankatake isankenatake aikiro ikarentsavageti. Inti yogageta shivaegi, impaneki, ampovatsa, itsotiro mapu aikiro yogaro mankose.

Yogari inaro otimake itsei irishiku, inkentempira inkatsivagete kara, aikiro garika pititashitari pimpatsaanake ontirika poveseganakempa. Antari inkentempira onti pisaatakempa nia katsirinkaari pinkonogagetakero ogitorekishi paroto, potogo aikiro inaropini.

Pairani ikenkitsatimoigana novisariegite, yogari inaro ikametivageti ogemparira tsinaneegi kamonkiigatsirira. Ogakemparirika gara atsipereaigiri oanane kite shintsi omechotake. Aikiro ikametivageti pinkentampogiteterira inkenishikunirira gara iati saamani.

³ Niaaku / oaaku

OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero oketyo, tsapatakogetero tsititantarorira “l”, “i”.

1. Ikentakena inaro.
2. Apaa, togero kamona.
3. Yovetsikake ige pitotsi.

Kogero niagantsi impo pintsapatakotakerora okonogisetakara.

Iveto

Igiti

Inkaare

Inki

j	e	v	a	p	r	m	i	i	g	i	t	i	t
t	i	n	a	r	o	t	ñ	n	t	k	y	g	ñ
p	v	m	t	u	s	y	t	k	n	i	v	i	r
a	e	e	n	i	n	k	i	a	k	a	k	t	u
y	t	g	p	u	v	s	y	a	m	o	m	i	j
s	o	ñ	s	r	a	p	n	r	o	k	ñ	p	m
m	n	t	g	p	t	v	v	e	p	i	j	m	a
p	i	t	o	s	i	ñ	i	n	a	p	s	k	y

JERINTI



JERINTI

Yogari jerinti onti itimi inkenishiku ikañovetakari kentori, onti ikaniatake, antari iniira onti ikanti: jerin, jerin, jerin, jeririri. Onti inii sariniku antari kimoariniku tera iriniae ontitari avoganairira inkani ovashi ikamanai.

Ikemakotagani pairani onti imatsigenkatira. Itimake paniro matsigenka iatake iseronkavagetakera ivito paniro. Impo agaka patiro kutaguteri yoveranaakerira iniaigakera kara inkenishiku ikaemakotakeri: Vintitakeniroro tainanityo mutakotena novetsikakera novito.

Osamanitanake ineiri ikenapaake paniro matsigenka ikantiri: Taita, ¿tyara pikanti? Ikantiri: Tera, inti noniake niaigatsirira kara inkenishiku. Ikantiri: Iroroventi tsame nontentankempira notimira, ovashi itentanakari. Irorotari ogotantunkanirira maika osariganaira onti iseronkaiganaira ivito. Antari okimoatanaira onti yamaatakoiganaira ivito iriataera kamatikya.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Pogagetaerora tsititankarorira “J”, “j” pegagetankicharira.

J	
...erinti	...irina
O...imentaka	...orini
a...ime	...iriti

Komuvagantetagantsi

Jarin, jerin, jirin, jorin, jurin,
jurin, jorin, jirin, jerin, jerinti

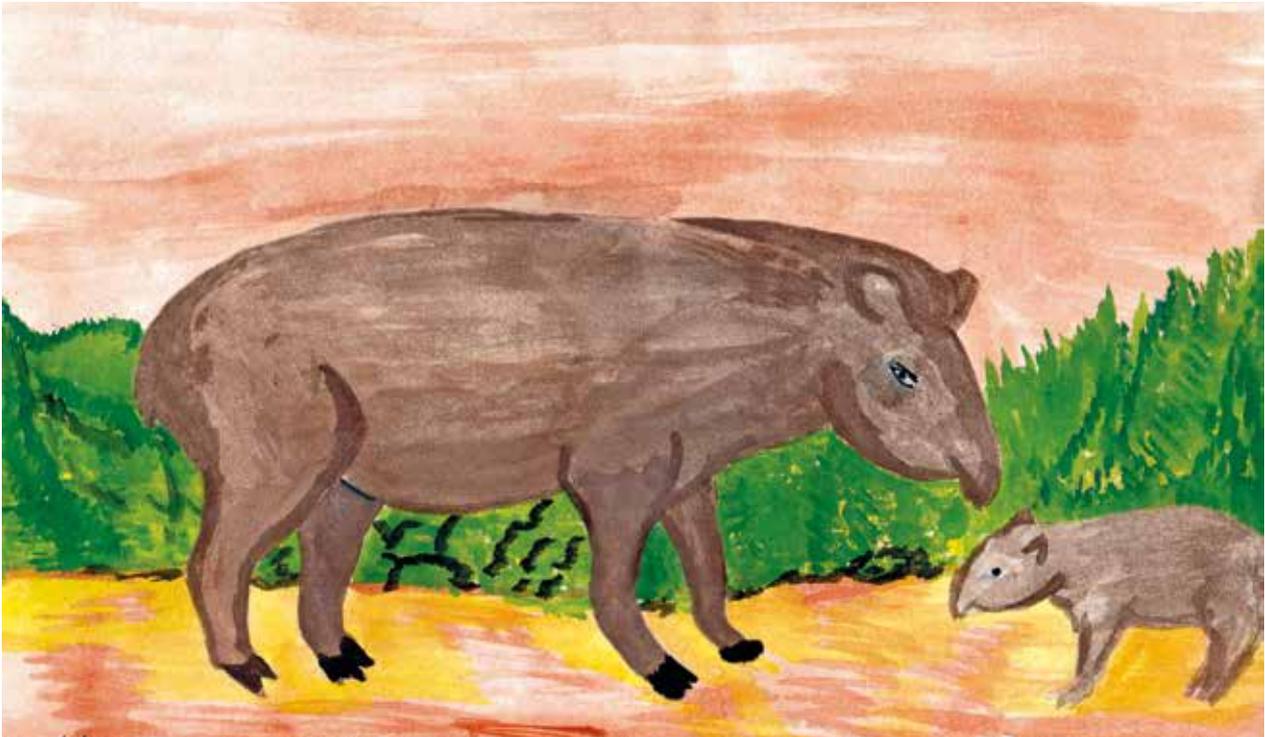
Komutagantsi

Nompataka inchatopageku, osariganaira nonianai
oparigaatanaira inkani nokamanai nokañovetakari kentori onti
nokaniatake.

¿Atsi gotena?



KEMARI



KEMARI

Yogari kemari yovoiti paniro ityomiani, onti isankenatake, antari ikimotanakera oga ikenake itsimankanake tenige isankenatae. Onti itimi inkenishiku, yogagetaro inchatokipage kañorira potogoki, tankoshi, maatishi, kemporiki ontiri sankorimetiki. Aikiro yogaro oshi sekatsi, tinti, shinki, koritishi ontiri parianti okaraakotakera.

Yanuiti sagiteniku⁴ paio ishiatiro nia ontiri inkaare. Ogari ivatsa ogagani onkogagevagete⁵ kara. Aikiro onti itsimiti inkaarepatsa, okonogaka inaigake piteni ontirika mavani. Yogari kemari tenige ineasanotaenkani atake ipeganaka⁶ irorotari gasakona yaparatagaani intonkashitaenkanira kogapage ganiri ipeganaka.

⁴ Sagiteniku / tsitenigetiku

⁵ Onkogagevagete / omposhinivagete

⁶ Ipeganaka / ipeiganaka (Madre de Dios)

OVETSIKAKENKANIRIRA

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Kororo

Kintaro

Kito

Kemari

Kanari

g	e	y	j	m	k	s	t	v	u
m	k	o	r	o	r	o	ñ	m	c
ñ	t	r	p	a	s	i	y	e	a
o	s	k	ñ	k	e	m	a	r	i
k	e	i	e	a	m	o	p	s	ñ
k	a	p	j	k	m	ñ	o	r	s
i	a	n	k	i	n	t	a	r	o
t	s	y	a	r	t	k	n	t	n
o	m	v	t	r	s	j	o	p	s
ñ	j	k	o	y	i	t	g	i	k

Komutagantsi

Nokirei tsitenigetiku

Nomagi kutagiteriku

Nomarane novatsa

¿Atsi gotena?

OKYAENKARIRA



OKYAENKARIRA MANCHAKINTSI

Antari ovetsikaganira manchakintsi oketyo avitegatunkani ampei, orogunkani, oteigunkani, opasatunkani, okirikunkani, amurokunkani, ogavoatunkani, otankugunkani, opaikunkani, otsapatunkani, oshimatatunkani, oamatunkani, agatunkani ovashi avovitunkani. Aityo irashi surari ontiri ashi tsinane aikiro irashi ananeki, irorotari okantantunkanirira okyaenkarira manchakintsi.

Okenkiaganira pairani paniro tsinane terira ogote ompaikera manchakintsi. Agaka patiro kutagiteri oneiro eto pantsaavagetake omantsare, okaemakotiro okantiro: ;Tainanityo guitanake pogotagakenara nompaiakera nomanchaki! Osamanivagetanake oneiro okenapaake okantiro: ;Tyara pikanti? Okanti tsinane: Onti noniagirotimaigatsirira kara. Impo ogari eto okanti: Nanti piniake, iroroventi pikogakera nogotagakempira Kantankicha gara pikamantakotana.

Impogini ogotagakero opaikakera agavakero omogutoku omampetsate. Okutagitetanake ogatyo okenake ogomatanaketyo opaikakera manchakintsi ovevirikaagematirotyo kara. Ogari otovaireegi ogavageiganaketyo kavako oneakerora ogotakera opaikakera manchakintsi.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero oketyo impo tsapatakoterotsititantakarorira “ky”.

Tsitekyamani

Kamatikya

Okyaenkarira

Ikyetiorira

Pogagetaeroratsititantakarorira “ky” pegankicharira.

Kamati....a

I....etiorira

O....aenkarira

Tsite....amani

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Tsitekyamani

Kamatikya

Okyaenkarira

t	s	i	t	e	k	y	a	m	a	n	i
a	e	j	k	y	ñ	o	s	t	v	u	e
g	m	k	a	m	a	t	i	k	y	a	ñ
r	u	ñ	v	k	n	j	p	a	t	v	u
a	v	u	t	k	t	s	e	o	t	a	k
p	s	t	r	s	u	ñ	v	j	m	t	s
o	k	y	a	e	n	k	a	r	i	r	a

MATSONTSORI



MATSONTSORI

Yogari matsontsori, onti itimi inkenishiku, antari ochapinitanaira ikontetanai ikogavagetakera iseka, isankenavageti kara, kantamatake maririri, onti imagi kutagiteriku, otsegopage inchato omarane, aikiro imperitanakiku.

Kantankicha paio yogavintsavagetari ivatsapage, onti ikañovetakari mishito. Antari ikisara onti ijironki ikanti: jiron, jiron, joa, joa ikichankavoatakerora inchapoa ikantakerora, sapere, sapere, tyarika kara, ontiri aikiro ikisegakero kipatsi.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Gikoneatero patriopage ivairopage pintsirinkatakemparora “M”, “m”.



...atsontsori



chaka...i



...aroro

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Moritoni Maniro Masero Mamaro Mamori

m	o	r	i	t	o	n	i	t	s	i
s	a	g	o	n	a	v	h	o	s	g
m	i	j	i	r	o	m	r	t	o	i
a	i	t	o	t	s	a	n	a	g	t
m	i	m	p	o	m	a	n	i	r	o
o	a	v	i	a	t	o	v	a	r	s
r	g	t	m	i	n	p	o	t	e	g
i	u	y	p	i	r	i	n	o	t	m
e	a	m	v	i	r	a	ñ	g	o	p
a	e	g	i	s	h	i	t	s	i	o
m	a	s	e	r	o	n	t	s	i	g

NARANI



NARANI

Yogari narani onti itini inkenishiku, ityomiasamani inake, ikañovetakari tsimeri. Kantankicha ogari ivagante ariopaganterika onake, nerotyokaemira, ikimoenkavagetityo kara ikemagantavagetatyo samani.

Onti ipiriniti yanuivagetira sagitenigeku itsavevagetira. Inti yogageta matoripage. Antari ikaemira sagitegeniku pikemisantumaterityo: Naraaaa, naraaaa, naraaaa.

Yogari matsigenka inkemavakerira yogotavakeri onti itsavetakera nomparigakera inkani ontiri aikiro impokakera matsigenka ineantera.

Antari pairani ikenkitsatakotaganira narani intiveta matsigenka pairo iniavageti tera intsatagero inkantakera, agaka kutagiteri iperatanakari Seripigari ovashi itasonkakeri ipegakagakari narani.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Gikoneatero paniropage ivairopagetsirinkantemparo “N”, “n”.



to....tokoti



i....aro



tyo....kuriri....i

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Narani

nenketsiki

nearontsi

ananeki

nia

m	o	n	a	r	a	n	i	t	s	n
s	a	g	o	n	a	v	h	o	s	e
m	i	j	i	r	o	m	r	t	o	a
a	i	t	o	t	s	a	n	a	g	r
m	i	m	i	o	m	a	n	i	r	o
n	e	n	k	e	t	s	i	k	i	n
r	g	t	e	i	n	p	o	t	e	t
i	u	y	n	i	r	i	n	o	t	s
n	a	m	a	i	r	a	ñ	g	o	i
i	e	g	n	s	h	i	t	s	i	o
a	a	s	a	r	o	n	t	s	i	g

MAÑO



MAÑO

Yogari maño onti itimi inkenishiku ontiri otsapiapageku nia, aikiro inkaareku, kantankicha pairo itimasanoti inkenishiku. Ogari irakopage ontiri igitipage tsiripekini onagetake, intagati kimotumatankitsi imotia. Aityo itsei igitoku, kañotaka kitsapi, irorotari inoshiantarira iraatsi.

Yogari maño inoshiatakerorika ariraa iramanakero inkenishiku, irororotari itovaiganta. Aikiro yamiro mantsigarintsi kañorira shigekari⁷. Antari irogakaerika aityorika imantsigane ovashi impaenkatakaero amantsigatanake ashigekanakera.

Pairani ikenkitsataganira maño intiveta matsigenka inake, onti itimake otsapiapageku nia itimashiavagetira. Aiño paniro nampitaririra, irorori oniti opaita Sopai. Agaka patiro kutagiteri operatanakari oneakera itsonkatutanakerora opirapage, ovashi opegakagari maño.

⁷ Shigekari / anatiri

OVETSIKAKENKANIRIRA

Kogero niagantsipage “Ñ”, “ñ” impo tsapatakotero otsirinkantaganirira kiraari.

Maño

Aiñovi

Mañanka

Pogoñari

m	a	ñ	a	n	k	a	i	i
r	w	o	r	t	s	p	r	u
f	i	i	r	t	s	a	a	k
m	m	a	ñ	o	ñ	t	e	o
n	t	j	h	o	r	s	r	j
s	y	r	g	k	v	h	s	t
a	k	o	i	s	p	j	v	o
u	p	t	a	i	ñ	o	v	i

Komutagantsi

Aiño paniro matsigenka tsiripekiigematake irakopage ontiri igitipage, kantankicha ogari imotia omaranerikatyo onake.

¿Atsi goteri?



OSHETO



OSHETO INTIRI YANIRI

Inkenkiaganira pairani agaka patiro kutagiteri yogari osheto iatake inetsakerira iraniri yaniri. lavagetanake samani, ineapaakeri iraniri tagutake enoku kuategavagetake otega, iraganakerora ijina impakerora.

Yogari osheto inevitakeri ikantiri: Ani, pimpakenara naro naganakera ashi pitsiro. Irirori tera inkoge imperira. Ikantiri: Taina taguteraty viro. Irirori ikantiri: Tera nogotenika nantagutera. Impo ikantiri: Piataenityo pivankoku.

Ovashi iatai ikenkisureanaka ikantanakera tyara okantakara ikañotakera maika ani, novetsikashiterita tovaiti shitea kametiniri nogitakerira, nonkanomaakerira ganiri imatairo aikiro.

Impo ikaemakagantakeri ipokake ineakerira, ipavakeri ovuroki, ishinkitanaka ovashi ipasavakotakeri irakoku ton, ton, ton. Ikaemanake ani, ani, ani, gara nomatairo aikiro onkatsivagete kara. Yogari yaniri ovashi iperavagetanaka tera iragaveae irantagutaera.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Gikoneatero ivairopage otsititankarira “O”, “o”.

....e

....otsiti

....tega

....ati

....sero

....shi

....poa

....mani

....sheto

....vuiroki

....naki

....tsego

Tsapatakotero okatinkatakera ivairopage.



Eto



Maño



Oe

PANKOTSI



PANKOTSI

Aityo **p**ankotsi onake inkenishiku, inti timantaigaro **p**areto, **p**anari intiri **p**antyo. Iriroegi itsi**p**avakagaigaka omirinka kutagiteri, kameti itimaigi. Antari itasegaiganakera ikonteiganake ikogaigakera **p**arianti ashi isekaigakem**p**ara.

Antari otsonkatanakara isekaegi iriroegi isureiganakaro irantavageigakera impankiigakera parianti. Yogari Pareto yamanake okeshi parianti. Yogari panari ikigantake ashi impakitakerora Parianti. Yogari pantyo iperatanaka tera iramutae, ovashi yokaigakeri tera irinae ivankoegiku. Intagani itimaigai piteniro.

Okari kenkitsarintsi onti ogotagakai ganiri akañotari pantyo iperatakara, aikiro yogikontetunkanira pankotsiku, maika onti okogakotaka antavagetakera amuvakagakempara ganiri atsipereagi atasegane.



OVETSIKAKENKANIRIRA

Pogagetaerora tsititantakarorira "P" pegagetankicharira.

P

.....ankotsi

.....antyo

.....arianti

.....anari

.....agiri

.....areto

.....esori

.....onta

.....ijiri

.....otsoti

Kogero niagantsipage tsirinkakogetankicharira.

- Pankotsi
- Pantyo
- Parianti
- Panari
- Pareto
- Iperataka

p	a	n	t	y	o	k	s	i	o	m	r	a	i
a	p	a	t	o	s	p	y	e	o	n	o	n	r
n	m	a	p	u	o	p	a	r	e	t	o	t	a
k	a	a	k	a	r	a	a	r	e	t	s	a	r
o	p	i	a	m	o	n	k	o	i	g	a	s	i
t	u	t	g	i	n	a	a	t	s	a	n	t	o
s	m	a	r	a	n	r	m	y	a	a	n	a	h
i	k	e	a	r	i	i	n	s	g	h	n	t	k
i	p	e	r	a	t	a	k	a	o	a	m	s	i

MARORO



MARORO

Ogari maroro onti pankirintsi komarankatsirira, onti opankitagani tsamairintsiku, ovaratinkashitunkani inchakii ashi agomputanakemparira. Otimi tovaiti maroropage kantatigagetacharira kañorira: kirakiri, kutakiri, potsitakiri aikiro aityo paitacharira mentani, acheroki, vinkoki. Antari oshivokanakera omechoshiatakera inti garo tsironi, sagari, tsinaro intiri shampitiro.

Ogari maroro ogagani omechopataga, osampatanakera, onkotunkani aikiro opienkagitunkani. Antari pairani ikuavaigirora onti iteavakagaiga iitaneegi maganiro timaigatsirira choeni ivankoku. Aikiro yagagitavairo ashi impankitaerora omatapaakempara shiriagarini.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Pogagetaerora tsititantakarorira “r” pegagetankicharira.

R	
Ma....o....o	Pa....ianti
Pa....a....i	pompo....o

Komutagantsi

Notimi tsamairintsiku onti nokomarankake,
Aityo nopenki aikiro yogavintsaitana.
¿Atsi gotena?



SEKATSI



SEKATSI

Antari tsamairintsiku opankitagani **sekatsi**, otoaigavageti kantatigagetacharira **sekatsi** kañorira: oeganire, oseroganire, peratsiganire, kemariganire, tipuroganire, kentsoriganire ontiri shimaganire. Ogari **sekatsi** onti okametitashitake ogakenkanira, ontinkakenkanira ashi miretsi.

Aikiro yogavintsataro **samani**, sharoni, shintori intiri **sagaripage**. Ganiri yogaro **samani** onti yontaikagitunkani **sekatsi** ashi intimashitakenkanira.

Antari pairani okenkitsataganira ogari **sekatsi** inti makero kashiri, iponiakagakaro enoku, ipakerira matsigenka impankitakerora aikiro irogitovaigakerora. Irorotari oneantunkanirira maika **sekatsi**.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Pogagetaerora tsititantakarorira “S”, “s” pegagetankicharira.

S	
...ekatsi	...amani
...ega	ma...ero

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Sekatsi

samani

masero

saniri

sentini

m	o	y	a	n	r	i	n	t	v	n
s	a	m	a	n	i	v	h	o	o	e
e	i	j	i	r	o	m	r	t	k	a
k	i	t	o	t	s	a	n	a	y	r
a	i	m	i	o	m	a	n	i	s	o
t	e	n	k	e	a	s	i	k	i	n
s	g	t	e	i	s	p	o	t	r	t
i	u	y	n	i	e	i	n	o	i	s
m	a	m	a	i	r	a	ñ	g	n	i
a	e	g	n	s	o	i	t	s	a	o
ñ	o	s	i	n	i	t	n	e	s	g

SHIMA



SHIMA

Yogari **sh**ima onti itimantaro magatiropage nia, yogitsoki kimoariniku, ogari yogagetarira onti mankose, impaneki aikiro onti itsoti mapu. Aityo iventakiki, tera iratsike onti ityonatake.

Yogari apa omirinka yagi **sh**ima **ash**i nosekaigemparira, antari yagakera apa tovaini **sh**ima ogari ina onti **osh**inkotakeri, akisavitakeri, akipatakeri, ganiri yovegagata **sh**intsi aikiro **osh**avogatavairi ganiri itsireti.

Antari pairani ikemakotaganira **sh**ima onti voitakeri Pareni, anta otsitiaku Eni, irorotari maika ineantaganirira **sh**ima.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Kogero impo pintsapatakotakero niagantsi okonogisetakara.

Shiani

Sharoni

Shintori

Shinki

s	o	y	a	n	r	i	n	t	v	s
m	h	m	a	n	i	v	h	o	i	h
a	i	a	i	r	o	m	r	r	k	i
ñ	i	t	r	t	s	a	o	a	y	a
a	i	m	i	o	m	t	n	i	s	n
t	e	n	k	e	n	s	i	k	i	i
s	g	t	e	i	s	i	o	t	r	r
y	u	y	h	i	e	i	n	o	i	g
m	a	s	a	i	r	a	ñ	g	n	o
a	e	g	n	s	o	i	t	s	a	y
s	h	i	n	k	i	s	t	k	y	p

KOMUTAGANTSI

Naro notimi omaraaneku nia aikiro niatenipageku,
aityo noshikoki, aikiro nogovagegi namaatira.

¿Atsi gotena?

TONTOKOTI



TONTOKOTI IPEGARA MATSIGENKA

Yogari tontokoti ikenkitsatagani pairani ipega matsigenka.

Itimi paniro Matsigenka iatake inkenishiku yagavagetanakero saamani ineapakero avotsi ariosarantapokirika kara, ikanti tyanirorokari timatsi atsi noneapanuterita.

Ipampokitanakero avotsi yogonkevetaka parikoti onti ineapaake pankotsi tarogaka sagitevagetaketyo kara, ario yapishigopireavagetapaaka. Osamanivagetanake ipokapai Tontokoti ineapakeri matsigenka ikantiri: ¿Vioratyo pokankitsi?

Ikanti: Jejee⁸ narotari pokankitsi.

Iroroventi maika viro nosari-Ikanti Tontokoti.

⁸ Jejee / neje

OVETSIKAKENKANIRIRA

Kogero impo pintsapatakotakero okonogisetakara niagantsipage.

Tarato
Otega

Tontokoti
Parianti

Tonoanto

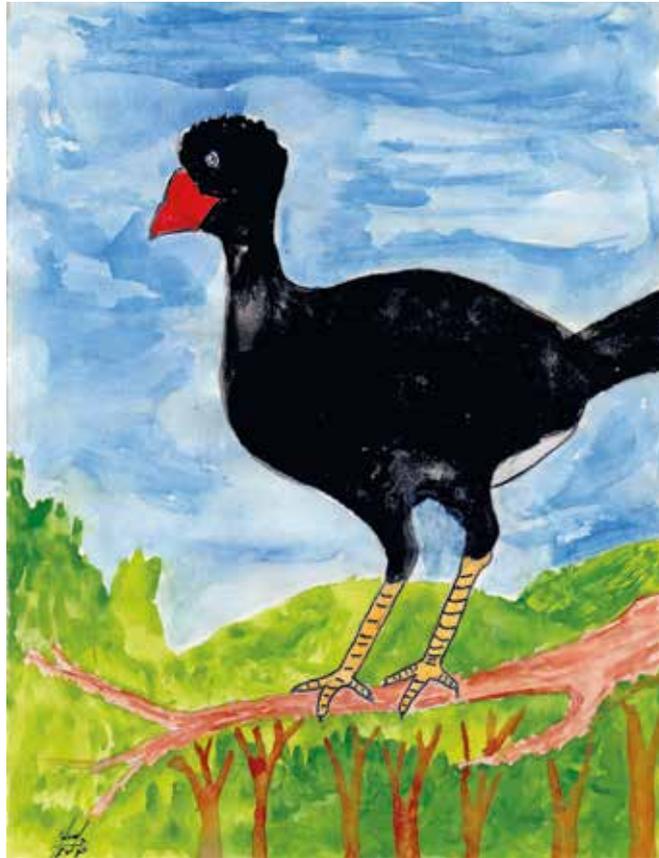
t	a	r	a	t	o	ñ	v	i
o	o	i	s	j	m	y	t	i
n	u	n	r	k	n	o	e	t
o	o	s	t	s	k	g	i	n
a	r	v	s	o	i	m	i	a
n	i	r	t	t	k	p	n	i
t	n	n	t	e	j	o	i	r
o	o	a	ñ	g	p	r	t	a
t	m	a	r	a	n	k	e	p

Komutagantsi



Omarapage noki
ontu nokirei tsitenigetiku
antari kutagiteniku
noatai nomagaira.
¿Atsi gotena?

TSAMIRI



TSAMIRI

Yogari **ts**amiri onti itimi inkenishiku imarane kara ishigavetakari areareni onti ipo**ts**itasamatake maganiro. Ogari irishi maani okutakarakishitake, ogari **it**sova onti okiramentaitake. Antari yamiira onti ikanti: Jmmmmmh. Antari ineavakerika irinianake: pign, pign, pign...

Onti yogageta posante inchatokipage inkenishipagekutirira kañorira: inko**ts**apa, **ts**amirivoguta, segiriki ontiri tigivitoki. Aikiro onti ipiriniti niatenipageku, inkaareku yogarira toturoki, osero, inkiro, intiri **ts**oravaki.

Ogari ivat**sa** onkogagevagetetyo kara irotari inkogantasanotantaganirira yoga **ts**amiri.

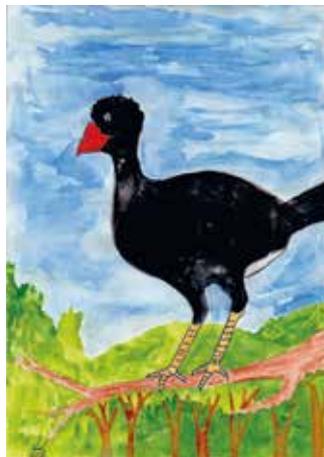
OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero aikiro vogutatakogetero “Ts”, “ts” aniakoigakerira.

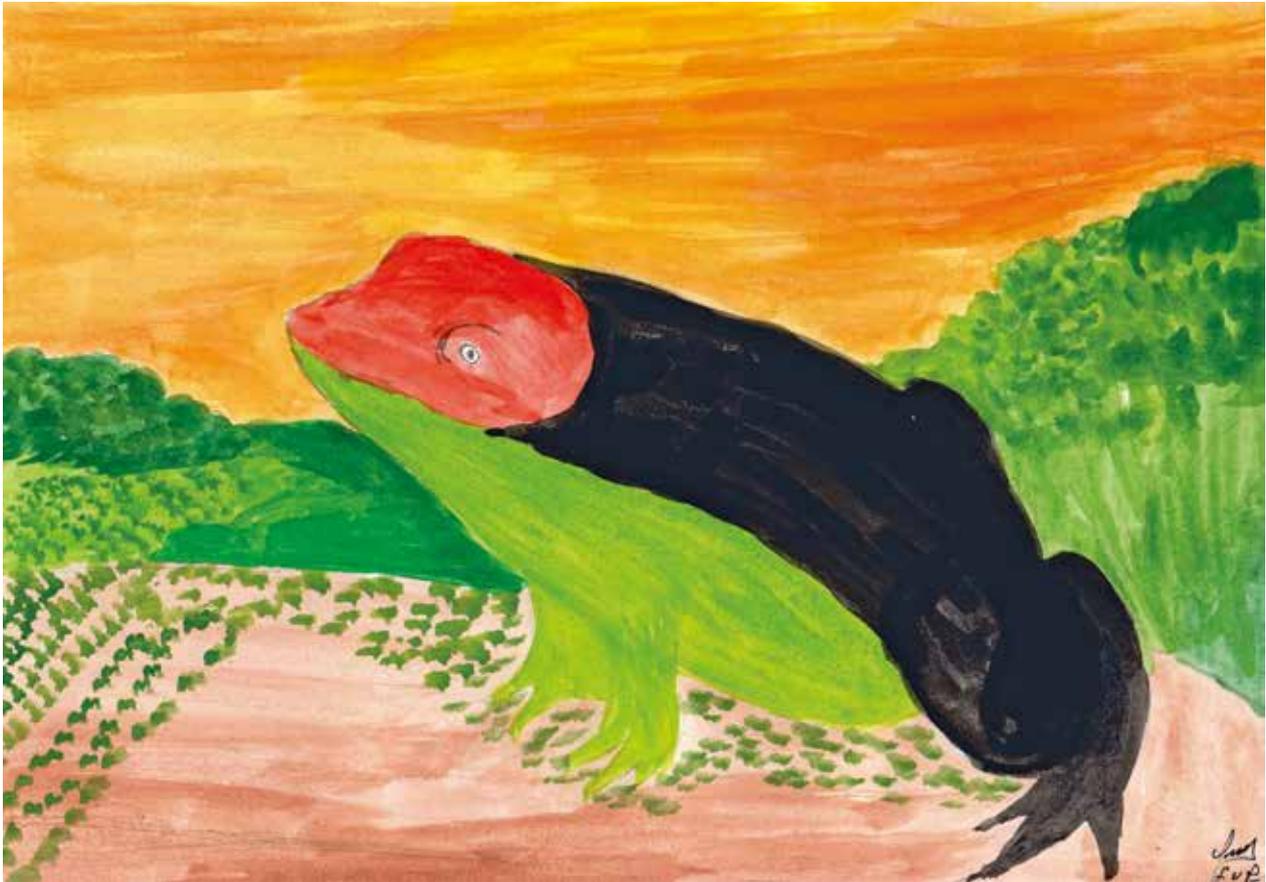
Tsamiri	Tsonkiri
Tsotari	Tsivito
Tsantsapari	Tsagi
Ivatsa	Tsivini

Tsirinkero niagantsi okatinkatakerira oniakogetakerira:

1. Yogari _____ imarane inake.
2. Antari yamiira _____ onti ikanti: _____.
3. Apaitonkake paniro _____.
4. Yogari _____ onti itimi _____.
5. Ogari itsova tsamiri onti _____.



TYONKURIRINI



TYONKURIRINI

Ogari **tyonkuririni** onti masero onake otimi oyashiaku niatenipage. Onti okiraagitotake aikiro onti opotsitatake otishitaku. Antari ochapinitanaira omatikanai ogovagetirat**tyo** kara, okenkisureaenkataganakarot**tyo** omatikane.

Ogari **tyonkuririni** inti ogageta matori, pempero, shikiri, maño intiri tsgito. Tera ogenkani pairotari okepigati.

Okenkitsataganira pairani onti pairorira okitsavageti. Antari pashitsaerora ont**ityo** ompegashitakempi agaveake ontinkaraakempira.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero aikiro vogutatakogetero “Ty”, “ty” aniakoigakerira.

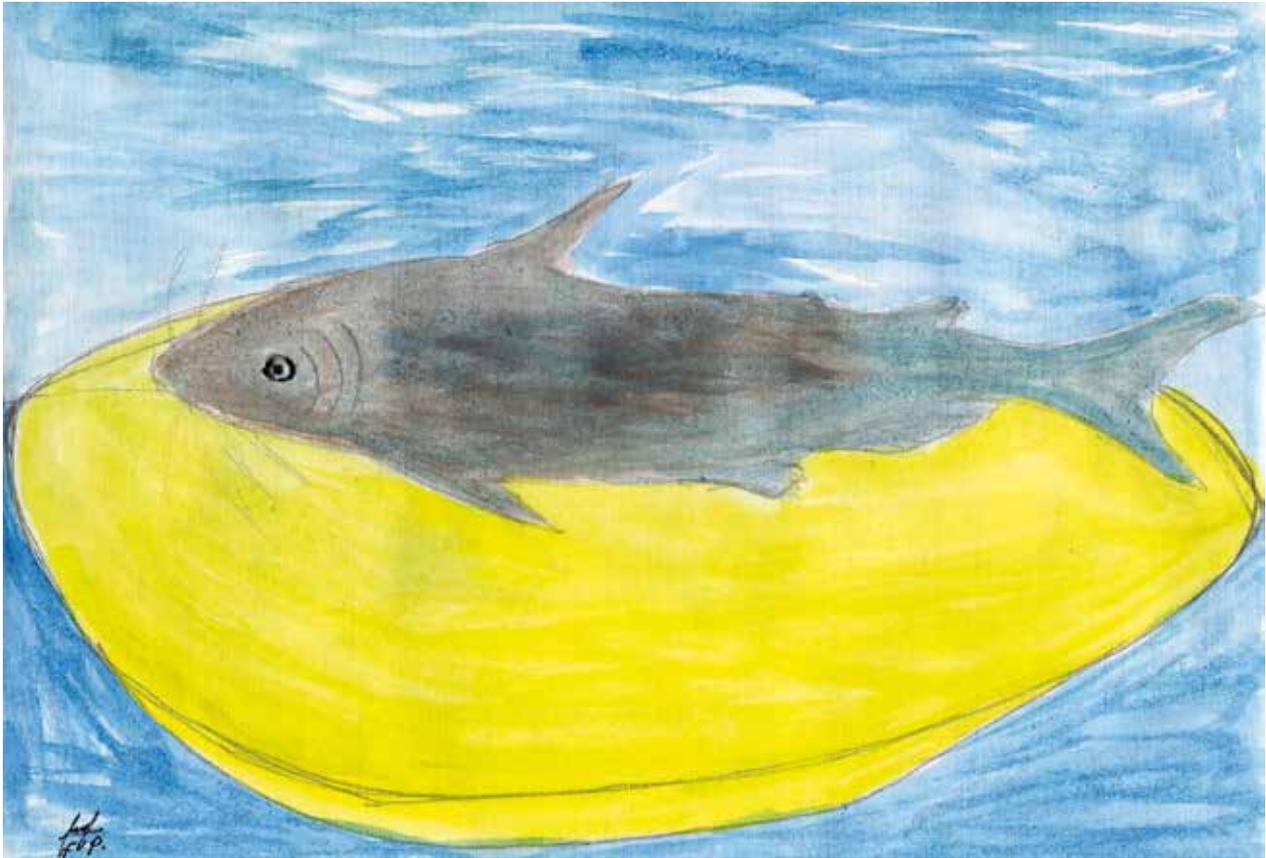
Tyorikiti Pantyo Tyareto Pigintyori
Kutyokiti Tyompe Tsiputyonki

Kogero impo pintsapatakotakero okonogisetakara niagantsipage.

Tyorikiti Pantyo Tyareto Pigintyori
Kutyokiti Tyompe Tsiputyonki

p	i	g	i	n	t	y	o	r	i	n	o	y	t
t	s	a	n	s	t	n	m	ñ	t	r	u	y	s
v	t	n	m	s	n	c	e	r	o	m	o	t	i
i	c	v	u	t	s	p	s	t	u	n	c	s	p
t	t	r	s	r	m	r	m	j	k	j	h	t	u
i	s	g	h	o	v	s	j	u	g	h	o	r	t
k	u	t	y	a	r	e	t	o	t	u	n	u	y
o	g	t	s	i	g	i	t	o	g	t	e	t	o
y	v	g	t	o	y	t	n	a	p	ñ	a	s	n
t	r	s	r	i	s	g	r	s	n	m	r	c	k
u	s	t	n	o	p	q	s	t	n	m	i	m	i
k	n	i	i	t	i	k	i	r	o	y	t	o	m

KUTYOKITI



KUTYOKITI

Yogari kutyokiti onti itimi niaku ikañovetakari segori kantankicha onti otimakeri itsei ishikonkeku. Yogari matsigenkaegi aganara oparigiteanaira inkani iaigake niateniku iravaareku ario kara itikakovageigiri kutyokiti intiri segori.

Kantankicha tera inkusoveri kogi ankonaterira shintsi inkamanake. Pinkoagerika ikonaataganira tsikyani pagavakeri ganiri ikentimpi, antari ikentakempirika inkatsivageteratyo kara onti kametitatsi katsirinkaari pisaatakeri tyarikara ikentakempira ovashi imeganaempa igatsika.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero aikiro vogutatakogetero “U”, “u” aniakoigakerira.

Kutyokiti Kuri Muro Turipi
Kuriniro Kuto Kutoriki

Kogero impo pintsapatakotakero okonogisetakara niagantsipage.

Kutyokiti Kuri Kutoriki Kuriniro

k	u	t	o	r	i	k	i	a
u	a	r	a	t	o	u	v	i
t	o	i	s	j	m	r	t	i
y	u	n	r	k	n	i	e	t
o	o	s	t	s	k	n	i	n
k	e	r	u	t	o	i	i	a
i	i	r	t	t	k	r	n	i
t	n	n	t	e	j	o	r	r
i	o	a	ñ	g	p	u	t	a
t	m	a	r	a	k	k	e	p

KOVUVA



KOVUVA

Yogari kovuva inti tsimeri inake, onti itimi inkenishiku. Itimasanoti otishipageku pinkemisantumateri iniaigira ishineventaigarora okutagitetanaira aikiro osarigagitetira. Antari ikenkitsataganira pairani imatsigenkatira omirinkatyo ishineventari poreatsiri ikontetapaakera tsitekyamani imatikaventakerira.

Impo ikemaigakeri itovaire pashini tsimeripage iposanteivagetanakatyo kara. Ineiri ikenaigapake ikaemakotapakeri: Ogaa tata pantake nokemisantumatimpityo inkara vunvuyo, vunvuyo, vunvuyo. Ikantiri: ¿Matsi tyara okantaka pikogakotakenara? Ikantaigiri tsimeri: Tera, ampa nokogakotakempira noneaketari pimatikakerira okametienkavagetityo kara.

OVETSIKAKENKANIRIRA

Niavantero aikiro vogutatakogetero “V”, “v” aniakoigakerira.

Kovuva

Vuvuro

Vishiria

Vototsi

Vakaniro

Voritsi

Koviti

Koveni

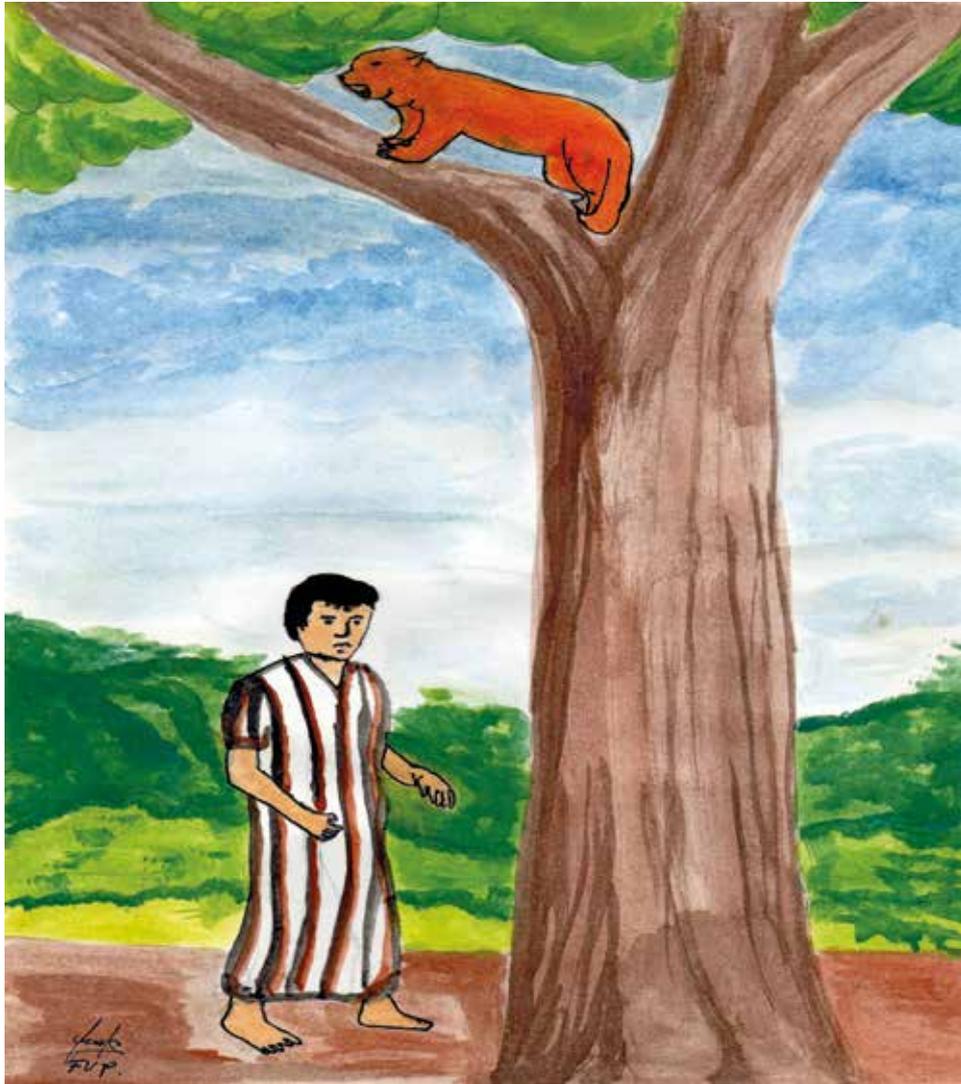
Komutagantsi

Omirinkatyo nomatiki
noshineventarira poreatsiri,
mameri pashini kañotenanerira
nomatikira.

¿Atsi gotena?



YANIRI



YANIRI

Ikenkiaganira pairani, aiño paniro matsigenka inti tsamaivagetatsirira, yogagematiro omarapageni itsamaire, ipankitakera sekatsi ontiri maroro. Impogini osampatanakera yagakero yorogakero, yantashitakero kantiri itsataviotakogematirotyo kara.

Agaka kutagiteri ipokake inetsaerira iraniri, irirori yovirinitavakeri ipavakeri sekatsi ontiri maroro isekatavagetakara. Yagatanakera isekatakara ikamantakeri ashi itsamaitakera omarane, yogari iraniri ipakotakeri maroro patakotiro kantiriku ashi impankitakerora itsamaireku. Kantankicha teranika intsamaitenika yogonketapaakara ivankoku ipakotapairo ijina ontimpa yogaigakaro ipokagiigakero.

Itsonkatairora yogaigakarora iatai inevitairira pashini ikantapaakerira ani otsonkatakotanaka teky nontsotenkero nompankiterora nogavagetakerotari omarane tsamairintsi, nokaravagetiro kenaigira. Yogari iraniri ipakotavairi pashini maroro, kantankicha irirori teratyo impankitero ontityo yogaigakaro.



Ineavakera iraniri panikya ontsonkatanakempa imarore ikantiro ijina nonkamosotakiterita ani ovashi nagute imarore. Iatanake yagonkevetapaaka ikantakera ikenaigira ineapaakero, pa mameri tsamairintsi. Ariompa iatiri yagavagetanakero aiñoni ivankoku ineventakotapaakaro tsitsi pogaenkatake yagapakerora aiñoni ikemapakeri kavakavaitaigake ipokagiigakera maroro. Ikaemakotutarityo ani, tyatityora pitsamaire maika, ¡Teraratyo viro matsigenka! ¡Virompatyo yaniri! Oga ikenaigake yataguvioiganake enoku omarane inchato paio pegaigaka yaniri.



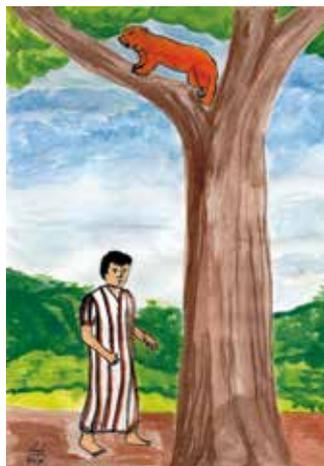
OVETSIKAKENKANIRIRA

Komuvagantetagantsi

Mavani yataguitake enoku yaniri,
yaniri mavani yaguitaigai savi.
Yaniri yogaigakaro potogoki aravoatagaiganakeri,
potogoki mavaniro yaniri.

Matikagantsi

Yogari yaniri itimi inkenishiku,
onti yogageta okitsokipage,
ogari iviti onti okiramaitake.



IRINIANE MATSIGENKA

A a	Ch ch	E e	G g
I i	J j	K k	Ky ky
M m	N n	Ñ ñ	O o
P p	R r	S s	Sh sh
T t	Ts ts	TY ty	U u
V v	Y y		

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA